**ПашковськаВ. С.,**

Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

**СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДІВ ПАВЛИНА СВЄНЦІЦЬКОГО**

Заборона української мови, переслідування, репресії були протягом десятиліть основною перешкодою на шляху вільного розвитку українського слова, у тому числі в перекладі. Але в умовах Австро-Угорської імперії, порівняно з умовами в Росії, були, принаймні мінімальні можливості для розвитку української преси. Саме в цей час Павлин Свєнціцький видає двомовний українсько-польський часопис „Sioło” протягом 1866-1867 років.

 1 липня 1866р. у Львові видається перший зошит часопису. Після цього світ побачили ще три випуски „Sioło”. У вступному слові до першого випуску редактор, Павлин, відкрито показує свою позицію щодо існування українського народу і його мовної скарбниці, культурних та літературних надбань, які редактори беруть за основу свого видання.

 Окрім мети і завдань, які було описано у вступному слові, було укладено і зміст часопису, а для кращого сприйняття українських текстів вжито для української белетристики і польської публіцистики латинський шрифт, друковано всі українські твори українською мовою, а публіцистичні статті – польською. Надзвичайно старанно були підібрані українські літературні твори, що мали репрезентувати український народ польській громадськості. Найбільше друкувалось поезій Тараса Шевченка, були вміщені повісті Григорія Квітки-Основ'яненка, Марка Вовчка, вірші Юрія Федьковича.

Та попри все, не можна кваліфікувати "Sioło" як часопис виключно літературний, оскільки ми зустрічаємо в ньому цілу низку статей, які не належать до царини літератури. Окрім творів художньої літератури, чудового українського перекладу початку Несторового літопису [4], монографічно-бібліографічної довідки про Івана Вагилевича (у формі посмертних споминів) [4] у „Sioło” репрезентувалось й досить багато матеріалів на суспільно-політичну тематику.

У кожному номері вказувався невеличкий словничок із поясненнями – переклади з української на польську. Редактори підбирали найбільш відповідні переклади пестливих слів задля кращого розуміння прочитаного твору.

Волею обставин, четвертий номер все ж таки завершив видання часопису. Останнім, надрукованим у IV частині журналу, став вірш, підписаний „B.K.”, що називається *Pamięci Tarasa Szewczenki w rocznicę jego skonu*. Останні його рядки звучать так:

„Hej! Zasłynie sprawa Boża

W dnieprowym porohu –

Duch starego Zaporoża

Zadrga.... Sława Bohu!” [6: 174-177]

Як вже згадувалось вище, з повістей увійшли до часопису *Інститутка* [6: 35-92] та *Чари* [6: 161-172] Марка Вовчка, *Маруся* [4] Григорія Квітки-Основ'яненка. У тому ж виданні побачив світ один епізод повісті Павлина Свєнціцького *Колись було* [5: 73-90] українською мовою.

Першим розглянемо переклад *Інститутки*[6: 35-92] Марка Вовчка. Він надрукований в четвертому номері часопису. Наведемо перший абзац перекладу:

„Lude dywujutcia, szczo ja weseła: nadijś, horia-bidy ne znała. A ja z rodu taka wdałasia. Urodyś, każut’, ta i wdajsia… Buło mene i bjut’ (bodaj ne zhaduwat’!) – ne zderżu sercia, zapłaczu; a rozdumajuś trochy – i smijuś. Buwa łycho, szczo płacze, a buwa, szczo j skacze, - to tak i moje łyszeńko. Jakby meni za kożnoju bidoju mojeju płakaty, dosi-b i oczy ja wypłakała. Bat’ka-matery ne zaznaju; syrotoju zrosła ja pry czużyni u ludiach. Chocz ne buło diła ważkoho, – tak zabuwały pro mene, czy ja nechołodna, czy żywaja…” [6: 35-92]

 А також розглянемо уривок оригіналу твору:

 „Люди дивуються, що я весела: надiйсь, горя-бiди не знала. А я зроду

така вдалася. Уродись, кажуть, та i вдайся... Було, мене й б'ють (бодай не згадувать!) - не здержу серця, заплачу; а роздумаюсь трохи - i смiюся. Бува лихо, що плаче, а бува, що й скаче, - то так i моє лишенько. Якби менi за кожною бiдою моєю плакати, досi б i очi я виплакала. Батька-матерi не зазнаю: сиротою зросла я, при чужинi, у людях. Хоч не було діла важкого, - так забували про мене, чи я не голодна, не холодна, чи жива я...”[1: 256]

Переклад правильно відображає зміст і характер оригіналу. Всі розділові знаки (коми, крапки, три крапки, знаки оклику і т.д.) розставлені абсолютно правильно, що можна побачити при зіставленні з оригіналом твору. Вживання такої транслітерації дозволяло зрозуміти не тільки текст, а й показати середовище і мову, живу мову в даному уривку, що була рідною для українського народу.

Наведемо для прикладу інший твір Марка Вовчка - *Чари* [6: 161-172]. Цей твір також надрукований в четвертому номері часопису.

„Starà babùsia bułò roskàzuje nam pro tych ludèj, mow woný w nèi pered oczýma, a samà kàże bułò, szczo czynýłosia te u dàwniu dawnynù. Otò-ż i hùtoryt’, priàduczy wòwnu:

Bezłýcha, kàżut’, u swìti ne buwàje: ne mynùła j Chymułychàja hodýna. Ne mà Tymoszà wèczir, ne mà j drùhyj, i trètij. Nespyt’Chyma, chòdyt’ po sadòczku, chòdyt’, tòpcze pachùczi kwìty, szczo samà sadýła j poływàła; pro wse jij bajdùże, bo wełýka tùha-peczàl pryjszłà do jijì szczýroho, wìrnoho sèrcia,

Poczynà na swit zajmàtyś. Idè Tymisz ùłyceju, wesèłyj; idè pròsto do swojèi chàty.” [6: 161-172]

 Оригінал:

„Без лиха, кажуть, у світі не буває: не минула й Химу лихая година. Нема Тимоша вечір, нема й другий, і третій. Не спить Хима, ходить по садочку, ходить, топче пахучі квіти, що сама садила й поливала; про все їй байдуже, бо велика туга-печаль прийшла до її щирого, вірного серця.

Почина на світ займатись. Іде Тиміш улицею, веселий, іде просто до своєї хати.” [2: 70]

Вибрані нами уривки розпочинають другу частину твору. Але як бачимо переклад не збігається за змістом із оригіналом як у попередньому випадку. Подібний уривок „Starà babùsia bułò roskàzuje nam pro tych ludèj, mow woný w nèi pered oczýma, a samà kàże bułò, szczo czynýłosia te u dàwniu dawnynù. Otò-ż i hùtoryt’, priàduczy wòwnu:…” знаходимо на початку твору: „Давня то давнина, а наче вчора діялось. Молоді літа – сказано: шо замолоду чуєш або бачиш, до кінця воно тобі привиджується. Стара бабуся, було, розказує нам, дівчаткам, прядучи вовну, а ми, звісно, наче тобі душею всяке слово вбачаємо, як то колись було на світі, якії дива творилися колись-то.”

 Але Павлин Свєнціцький початок твору перекладає так само як і автор. З цього можемо зробити висновок, що поданий уривок було створено і доповнено перекладачем, задля кращого розуміння твору. Перекладач мов би переказав початок твору, розпочинаючи другий розділ. Звернімо увагу, що стиль, мова висловлювання абсолютно не відрізняється від оригіналу. Автор вміло доповнив твір не вплинувши на його характерні особливості.

 Ще однією відмінністю від попереднього твору можна назвати вживання знаків наголосу майже у кожному слові. Це ще більше показує прагнення автора передати всю красу української мови, ще більше приблизити читачів до реалій, мови та часу який був описаний в творі.

 Наступний уривок взятий із повісті *Маруся* [4] Григорія Квітки-Основ'яненка. Цей уривок знаходиться в першому виданні, хоча твір друкувався поступово окремими частинами у трьох виданнях часопису:

„Tàm johò moròka znàje, jak to mùdro tohdi tanciowaw! Jak że wdraw naprýsiadky, tak nohàmy do zemlì ne dotòrkujetcia, to popowz nawkòliszky, to czerez hòłowu perekýnetcia, skaknè, u dołòni płesnè, swýsne, szczo aż w uszàch załaszczýt’, ta znow u bòky, ta tropaka-tropaka, szczo aż zemły àhude; a tam stàne

Wykýdowaty nohàmy, nenàcze woný jomù powyłòmluwani, a dàlipidskòczyt’, ta znow nawprýsiadky, ta koło Pàźky tak kruhòm i wjètcia, tapryhowòriuje:

Oj diwczýna hòrłycia,

Do Kozakà hòrnetcia,

A Kozàk jak orèł

Jak pobàczyw, to j umèr.” [4]

Оригінал:

„Там його морока зна, як-то мудро тодi танцював! Як же вдарив навприсядку, так ногами до землi не доторкується, - то поповзе навколiшки, то через голову перекинеться, скакне, у долошки плесне, свисне, що аж у вухах залящить, та вп'ять в боки, та тропака-тропана, що аж земля гуде; а там стане викидувати ногами, неначе вони йому повиломлюванi; а далiпiдскочить та вп'ятьнавприсядку, та около Пазьки так кругом i в'ється та приговорює:

Ой дiвчина горлиця

До козака горнеться;

А козак, як орел,

Як побачив, та i вмер...” [3: 50-51]

Знову зустрічаємо невідповідність, але в цьому випадку вона пов’язана швидше із тим, що оригінал твору, взятий нами для аналізу, знаходиться у виданні 1982 року, тобто відредагований. Розділові знаки співпадають, за змістом – теж. Отже в цьому випадку теж можемо говорити про цілковиту відповідність до оригіналу.

Наступний уривок взято із одного епізоду повісті Павлина Свєнціцького *Колись було* [5: 73-90] українською мовою, що був надрукований в часописі:

„- De Ołena? – kryknuw kozak hołosom strasznoji rozpaczi pereczuttia.

Staryj nyszkom pokazaw na wikno rukoju.

Kozak pobaczyw zełenu mohyłu. Staw na czestina blidyj. – Powahom odwiazaw czeres z czerwinciamy, i kynuw joho Sotnykowy pid hohu.

- Prokłatyj! Oś tobi czoho chotiw tak! – Widdajże meni jiji teper!...

Staryj poważywsia, i wpaw pid obrazamy. Ne wstaw wże bilsze.

Lude ciłu nicz szcze baczyły kozaka na Ołenynoji mohyli; potom i czutka objomu propała.” [5: 73-90]

 Можемо підсумувати, що Павлин Свєнціцький дотримувався розмовної мови, передавав її, так само як Григорій Квітка-Основ’яненко та багато інших українських письменників, у своїй творчості.

Також хочу звернути увагу на невелику брошуру, яка була видана 1869 року у Львові (із зверненнямдо читачів, підписаного датою десятого грудня 1868 року) під псевдонімом Павлин Стахурський – *Uwagi nad tłumaczeniem Latopisu Nestora przez Augusta Bielowskiego i J. Wagilewicza* [7]. Всього на п’ятнадцяти сторінках автор виклав всі правки до літопису, а також на першій сторінці подав свої правила перекладу, на які потрібно першочергово звертати увагу.

 «Badając przeszłość staro-ruską, nie mogłem pominąć latopisu Nestora…» [7: 1] – такими словами Павлин Свєнціцький розпочинає свій вступ до коментарів літопису, вперше перекладеного на польську мову. Як бачимо, автор активно досліджував минуле слов’янських народів, і вже не в перше стикається із самою пам’яткою. «Bliższe rozpatrzenie się w tłumaczeniu ukazało mi pewne odstępstwa od oryginału, które mniemam: sprostować należy, o ile że jak wiem z listu p. Duchińskiego, w Paryżu przygotowuje się obecnie ponowne wydanie latopisu, tyle ważnego dla Słowian w ogóle, w szczególe zaś dla nas mieszkańców północno-wschodniej okrainy słowiaństwa» [7: 1] – дізнавшись про нове видання перекладеного літопису, Павлин Свєнціцький вирішив внести правки, адже він вільно володів польською, українською, російською мовами і вже неодноразово досліджував літопис, а також наголошує на його важливості для всього слов’янства.

 Павлин Свєнціцький намагається пояснити, що саме підштовхнуло його на видання даних коментарів: «Tłumaczenie latopisu, mojem zdaniem, dwa względy ma na oku: a) ważność historyczną i b) ważność językową – filologiczną. Dla pierwszego potrzeba: wiernego oddania w tłumaczeniu myśli oryginału, bez oglądania się na słowa; dla drugiego niezbędną jest: tłumaczenia dosłowność, z zachowaniem ducha, genjuszu języka» [7: 1]. Автор виділив два правила, якими потрібно керуватись при перекладі літопису – збереження історичних даних і мовних рис. Також вказує на те, що перекладний на польську мову літопис дотримується тільки першого правила, тобто в ньому збережено історичні дані, але мову передано не повністю. Як вважає автор, правильно передана мова «… w następstwie swem rzucić może światło i na historję…» [7: 1].

 Ще однією порадою Павлин Свєнціцький намагається привернути увагу дослідників до так важливого мовного критерію в перекладі на польську мову: «Dla badacza języka staroruskiego, dla tego ktoby chciał dowiedzieć się: jaki zachodzi stosunek pomiędzy mową dzisiejszą ukraińską, a tą, która istniała w przeszłości – rzeczą nieźmiernej wagi będzie: dokładna znajomość mowy Nestora; a ponieważ obecnie Polacy głównie badaniami temi zajmują się – dobrze by więc było: w tłumaczeniu wykazać właściwości języka staroruskiego, rzucić światło na przeszłość zamgloną, i tym sposobem zachęcić niejednego, może, do studjów, lub mu w nich dopomódz» [7: 1]. Також закликає до детальнішого вивчення мови, якою був написаний літопис, вказує на важливість даного дослідження для історії слов’ян.

 Також звертається до своїх колег та попередників з такими словами: «A nie ma to branem mi być za szczególniejsze o mych wiadomościach zarozumienie; bowiem nie uczyć chcę tych, których uczniem jestem; ale niech będzie wzięta na uwagę: chęć pracownika przysłużenia się nauce, by wielkie dzieło miało niezbędną dlań dokładność» [ 7: 1]. Автор не хоче образити перекладачів літопису своїми доповненнями, а тільки звернути увагу і відредагувати друге його видання, щоб переклад був точнішим і ще більше зміг пояснити дослідникам історичні і мовні факти минулого.

Отже, ідейно-художні вимоги до перекладу, якими керувався у своїй діяльності П. Свєнціцький зводилися до наступного: 1) старанно добирати твори літератури, звертаючи особливу увагу на їхню художню та естетичну вартість, їхнє виховне значення та репрезентативну властивість, 2) зберегти і вірно передати засобами мови особливості першотвору, його дух – (а не букву).

Звичайно, що в ХІХ ст., окрім Павлина Свєнціцького, великий внесок в розповсюдження україномовних творів на міжнародній літературній сцені, внесли Володимир Терлецький, Казимеж-ЮзефТуровський, Лев Венглинський, Діонисій (Денис) Бонковський, Северин Гощинський, ТомашПадура, А. Мальчевський, Богдан Залєський, М. Чайковський та інші не менш відомі культурні діячі пограниччя, що належали до „Української школи” романтиків.

Перекладацькі спроби Павлина Свєнціцького відіграли свого часу позитивну роль, відкриваючи українському суспільству зацікавлення польською літературою, а також польському суспільству зацікавлення українською літературою, та заохочуючи людей пера до праці на літературній ниві, зокрема перекладацькій. Серед творців польсько-українського пограниччя другої половини XIX ст. Павлин Свєнціцький вирізняється незвичайною активністю та послідовністю у реалізації пропагування українських творів та відстоювання прав існування української мови серед інших мов світу, а також історичних пам’яток та культурної спадщини на міжнародній арені .

Кожна із повістей, в меншій чи більшій мірі, відповідає оригіналу. Мова перекладів максимально чітко передає мову першотвору, в точності до рухомого наголосу, не характерного для польської мови. Зміни, що вводив Павлин до повістей, мали суто пояснювальний характер і нічим не шкодили художній та естетичній вартості твору. Своє прагнення зберегти і вірно передати засобами мови особливості першотвору, його дух, стиль та вартісністьПавлин повністю втілив у життя.

Павло Свій, Павло Стахурський, Данило Лозовський — це Павлин Свєнціцький після Володимира Антоновича та Максима Рильського був яскравою постаттю того середовища, неймовірно щирою, безпосередньою, закоханою в Україну та її культуру.

**Список використаних джерел**

1. Вовчок М. Оповідання. Казки. Повісті. Роман. // Вовчок М. // упор. О. Білявська – К.: Наук. Думка, 1983. – с. 256

2. Вовчок М. Твори в семи томах.// Вовчок М. // упор. П.Г. Приходько, М.Є. Сиваченко – К.: Наук. Думка, 1964. – с. 70

3. Квітка-Основ’яненко Г. Повісті та оповідання. Драматичні твори. // Квітка-Основ’яненко Г. // упор. Н.О. Ішина – К.: Наук. Думка, 1982. – с. 50-51

4. „Sioło”,pismo zbiorowe poświęcone rzeczom ludowym ukraińsko-ruskim // pod red.P. Święcickiego –Lwów. Nakładem Kornela Pillera, 1866 – Т. І.– 193s.

5. „Sioło”, pismo zbiorowe poświęcone rzeczom ludowym ukraińsko-ruskim // pod red. P. Święcickiego – Lwów. Nakładem Kornela Pillera, 1866– Т. IІ. – 193s.

6. „Sioło”,pismo zbiorowe poświęcone rzeczom ludowym ukraińsko-ruskim // pod red. P. Święcickiego – Lwów. Nakładem Kornela Pillera, 1867 – Т. IV. – 190s.

7. Stachurski P. Uwagi nad tłumaczeniem Latopisu Nestora przed Augusta Bielowskiego i J. Wagilewicza // Stachurski P. // Nakładem księgarni Gubrynowicza i Schmidta przy placu Św. DuchaI. 43, Lwów, 1869. – 16 s.